



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Tondano

— *mapalus* transcription and translation —

June 2016

Timothy Brickell
La Trobe University

cite this document as:

Brickell, Timothy C. 2016.
Multi-CAST Tondano *mapalus* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The *mapalus* transcription and translation

utterance	translation
[001] waktu kumasi kureraapè	[001] When I was still, I was still a young girl.
[002] kumaki'it mepepalus	[002] I join in the collective working.
[003] kèimèa metamen	[003] We would go to cultivate (crops).
[004] wo sapa	[004] and what else
[005] ta'an sa marèngoumi sa hari sabtu	[005] But if (we) would return home on Saturday
[006] ee mèa wia empesta mèa lumangsa waki kolèt	[006] (We) would go to a party. (We) would go to dance at Kolet.
[007] serta itu èi kasiang o sèa mèi, se	[007] Following this oh dear, and they came, the
[008] apa	[008] what (who)
[009] sèbrawijaya	[009] the Brawijaya regiment (of the TNI).
[010] perangou permèsta itu	[010] That is the Permesta rebellion.
[011] ya	[011] Yes
[012] sèminèamou wia ntalun baya sèka'ampitèi tuama	[012] They went into the forest, all of our male friends (to escape the TNI).
[013] timingkasou wia ntalun	[013] (They) fled into the forest.
[014] jadi, kèirèimou mete'u sumiwo sapa	[014] So we no longer know (that) (we) would do what'sit.
[015] winèèan jam malam	[015] (They) gave the night time hours (to us).
[016] rèi toro makaesa jamou enem rèimou toro mekekaluar embalè	[016] (We) could not go alone. After six o'clock (we) could no longer leave (from) the house.
[017] mèa waki uma	[017] (We) would go to the fields.
[018] komusti wewèan kartu penduduk sa rèila korèi	[018] You have to have an identity card. If (you) don't have it, you can't (go out).
[019] kotaanganèanou, taanganèa	[019] They would hold you up (i.e. not let you leave). They would hold (you) up.
[020] baya emparampatan wewèan pos nèbrawijaya	[020] All of the neighbourhood quaters had Brawijaya checkpoints.
[021] ya pengalaman nitu, ya	[021] Yes, that is the experience yes.
[022] pengiiten nibrawijaya	[022] The Brawijaya regiment follows (us).
[023] lutnan tèa taan siwèan ampit	[023] The new Lieutenant (followed me), but he had a wife.
[024] he he	[024] ...
[025] adoèla kuso'ò	[025] Oh dear me I don't want (to be courted by him).
[026] maan kuèdon kadang mengopas kusoo èdonou	[026] Although sometimes a fisherman would take me out. I didn't want (him) to take me out (either).
[027] ya keadaan memaksa	[027] Yes (he) forced this situation (on me).
[028] daripada kusinusuyanèamou.	[028] Rather than they having spoken to

- [029] mèmamou memema'ayang kua brèds o sèanu
 [030] ee sisapa?
 [031] sèloi mana
 [032] waki katinggolan ti'i
 [033] Unintelligible - second person talking in the background
 [034] dèi' ya
 [035] sia
 [036] rèi
 [037] keruk mayor ti'i
 [038] Unintelligible - second person talking in the background
 [039] dan niaku kinaliurangkumou ngarana
 [040] pengiingiiten nibrawijaya
 [041] mèa ma'ayang badminton sa kuano, siwo
 [042] simèmamou
 [043] èpè
 [044] sitèa magoremèè mbaya sèloo'nala
 [045] ada situ tapè nona
 [046] he he
 [047] kakuruala kumekekirong
 [048] kumekekirong
 [049] so'o kaa si
 [050] siwewèan ampit
 [051] kuramou sia?
 [052] jadi kasiang keadaan memaksa waktu nitu
 [053] ya
 [054] sama skali kusoo nisia makirong
 [055] minawoopira minggu minèa maa kèkè tou entaler
 [056] minèa makirong waki kendis
 [057] sa jamou lima kumèa waki kendis
 [058] mèa waki sètantaku esa
 [059] mèa matekel witula kuso'o matouanou sibrawijaya
- me (i.e. rather than asking me, they forced me to go out with them).
 [029] (We) would go to play bridge then, with what's their name.
 [030] Erh who was it?
 [031] The (?) in
 [032] in that Katinggolan (village).
 [033] ...
 [034] no, yes
 [035] He
 [036] is not
 [037] that Major.
 [038] ...
 [039] And as for me, I have forgotten his name.
 [040] The Brawijaya regiment is following (me)
 [041] (I) went to play badminton if (they) whats'it, would make me.
 [042] He would go.
 [043]
 [044] As soon as he entered (my neighbourhood), he would see them (everyone).
 [045] My young sister was there (Manado Malay code mixing).
 [046] ...
 [047] Sometimes I want to hide.
 [048] I want to hide.
 [049] (I) don't want (him) because he
 [050] he already has a wife.
 [051] How about him (how could he court me when he already has a wife)?
 [052] So dear me, (they) force this situation (on me) during that time.
 [053] Yes
 [054] In a similar way I didn't want him. I hide (from him).
 [055] In several weeks (I) went with my younger friend (to) the Taler people.
 [056] (We) went to hide in Kendis.
 [057] When it was already five o'clock I would go to Kendis.
 [058] (I) would go to my first aunts place.
 [059] (I) would go to stay there. I didn't want the Brawijaya regiment and I to meet.

- [060] kaa kinalininga'angkumou,
wewèanou sisimusui ia niaku
- [061] sa kukè loo'na wia elalan
[062] kualinamou o noto alina aki bitung
- [063] o kumakirong
[064] susur kasiang sorèmou mèmou
kumirong
[065] èna pengancangancamen mamaku
o ipapaku
[066] wisakè aku
[067] laingkali lila' nipapaku minèa waki
wènanang
[068] laingkali ila'nala èi sikimaluar rèi
kete'uan wisa nya
- [069] padahal kete'uanèa kuwaki kendis
- [070] jadi
[071] pengalaman kèimepepalus
- [072] ya
[073] masuweng, kèimepepalus kèitiga
pulu tuju niaku kumasuweng
- [074] rèi maliur kèiwaki
[075] karokoaan waki
- [076] tou règèsan
[077] kèièdoan foto nisapa?
[078] mèmang wèan mengingia petersong
- [079] ya kèinialian pernah nialianami foto
ta'an rei'mou kalio
[080] pengalaman dulu
[081] ta'an pertama kali kua sebelum
permèsta kèimèmang minèa metanding
ma melansa wia enkolèt
[082] jadi ya
[083] wèèmoula empergaulan luas sadiki
jadi
[084] ta'an makèidè' engkaa minamuali
- [085] ya ya komatingkatingkasoukan ya
[086] ta'an ya so bagitu
- [087] keadaan perang
- [060] Because I had heard (that) there was
someone who had spoken about me (to
the Brawijaya regiment).
[061] If he saw me, us on the road.
[062] He would take me with a car, He
would take (me) to Bitung.
[063] And I hide!
[064] Dear me every afternoon I would go
to hide.
[065] (He) is threatening my mother and
my father.
[066] (About) where I supposedly am.
[067] Sometimes my father would say (to
him) "(she's) gone to Manado".
[068] Sometimes he would say (to them)
"She's gone out, (they) don't know where
(she is).
[069] Although (they) knew (that) as for
me, I was in Kendis.
[070] So,
[071] (this) experience, we want to work
together (to avoid the TNI).
[072] yes
[073] (We) do community work. We will
do collective work. There are 37 of us, as
for me, I do community work.
[074] (I) won't forget (that) we were in
[075] Karokoaan. (We) were at (the place
of),
[076] the Regesan people.
[077] Who would take our photo?
[078] There were truly those who were
here at Petersong (church).
[079] (They) took us. (They) took photos
but (they) are already lost.
[080] (It) is the experience of earlier times.
[081] But in the first times before the
Permesta rebellion we truly went to
=COMPete. (We) dance at Kolet.
[082] So, yes,
[083] (we) gave some wide ranging
association (with others). So,
[084] But (we) could be afraid because
(we) were already together (the men and
the women).
[085] Yes yes you just run away, yes.
[086] But yes (it) is already thus (Manado
Malay code mixing),
[087] the war situation

- [088] pengalaman waktu
[089] èbrawijaya wia
[090] jadi
[091] pernah kèiminèa waki uma nèi
tele'u engkartu penduduk
[092] penèron kartu penduduku ndèimou
wia
[093] nèimou isi ninitentara witu
sakenarè
[094] ta'an kakurula o èlo sa
kupontarenèa waki ro'ong
[095] kurèi'mou, kumengumurmou
empenjara rèè
[096] ya ku
[097] kuwèèna kela engkartu penduduk
- [098] kèimarèngi o kela
[099] mulaimèè nitu kuso'omou mèi aki
uma
[100] taan pengalaman tèmpo anu
- [101] mepepalus
[102] èi kèitiga pulu tuju
[103] niaku kumasuweng wia nisèa
[104] ta'an wèta kulinèbèan jam
- [105] ta'an kulinèbèan jam kaa
kumasuweng
[106] itu rèkèn empengalamana
[107] matulung sètu'a
[108] tu pepalus waya ma
[109] mepa'ayang wia numa jadi
[110] tu mènèng pengalamanèa
[111] ya kiok idè sa komawingkung
- [112] kolumoo'la embusa wowosou
[113] lutu tatèa batumbang bangkengoula
enguntengena mewingkung kaanenou
kua haha
- [114] e he
[115] ya komareèomou ya
[116] èi kakakurala
kèimemingkumingkung kolumoola
embusa
[117] itu kuniroukan pupunoumi
wèèmoula tu mbatu bangkèngenou waya
- [088] The experience when,
[089] the Brawijaya regiment are here.
[090] So,
[091] once we went to the fields. (I) left
the identity card there.
[092] (I) search for the identity card, it's
no longer here.
[093] The army contained us at Sakenare.
[094] But sometimes oh dear me, if they
would waylay me in the countryside.
[095] I no longer I age (in) jail then (they
would put me in jail).
[096] Yes I.
[097] Oh dear then he would give me an
identity card.
[098] We would return home, oh gosh.
[099] From that point on I don't want to
go to the fields.
[100] But the experience of that time,
what'sit,
[101] is collective working.
[102] Hey, there are 37 of us.
[103] I do community work for them.
[104] But they added me (my work)
hours.
[105] But they added me (my work)
hours because I do community work.
[106] That is the total experience.
[107] (We) help the elders.
[108] Then (we) all work together.
[109] We work in the fields. So,
[110] That is truly their experience.
[111] Yes , unfortunately, if you hoe the
ground,
[112] You would see a ripe pineapple.
[113] We just brought it down (from the
tree). (They) split it with a sharp object.
(They) dig the ground (with it), (then)
(we) would eat (the pineapple), right ha
ha.
[114] ...
[115] Yes you are thirsty yes.
[116] Hey sometimes you are hoeing the
ground (and) you would see a pineapple.
[117] It's definitely yellow (ripe). (You)
pick (it) up. (You) drop (it) on a rock.
(You) crush all (of it).

[118] itu mineparuamou engkosenou	[118] That (pineapple) was in half. (then) it's gone (eaten).
[119] ya empengalaman ni sa wia numa	[119] Yes this is the experience, if (you) are in the field, yes.
[120] koma'ana maèdo paai'	[120] You stop to take a knife (to cut the pineapple).
[121] o manamèè aki salu maowasa ni'tu	[121] And (you) stop in the ditch. (You) wash that (pineapple).
[122] rèimou itu wangkèngenoula	[122] You have not crushed that (pineapple).
[123] tu kaanenou	[123] Then (you) would eat (it).
[124] daripada komarèo'mou	[124] (Better) than you being thirsty.
[125] jadi ya	[125] So yes,
[126] itu kouman pengalaman ta'an ya	[126] that on the other hand is the experience (of Permesta). But yes,
[127] kèiminepa'ayang numa kua tolaan nianu	[127] we had worked the fields then, the what'sit
[128] numa	[128] the field.
[129] mèa mawingkung wia numa o metanem	[129] (You) would go to hoe the ground. And/then (you) grow (crops).
[130] tanu wia lepo niaku sumusuweng	[130] Like this in the wet rice fields I would do community work.
[131] jadi ya	[131] So yes,
[132] laker empengalaman wia numa	[132] the many experiences are in the fields.
[133] sa marèngomi ndèi'mou	[133] When (you) would return home (then) it's done.
[134] kumaanoula kumirongou	[134] (You) eat (some food) (and) (you) hide.
[135] sa korèi kumirong èi mèi sèbrawijaya	[135] If you don't hide, hey the Brawijaya regiment will come.
[136] pengalaman tèmpo	[136] The experience (of) the time when,
[137] brawijaya sèmina'	[137] the Brawijaya regiment stayed here.